

# Volcano

November, 2000 The bi-monthly newsletter of Active Line. Volume 4, Issue 1

**Think  
globally;  
Act  
locally**

What does  
Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of October 1, 2000 there were 5,652 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

## The Beat Goes On!



Plan now for the Saturday, November 18th, 6:30 PM performance of "Evening of African and Japanese Drum" sponsored by Active Line. This collaboration of musicians will feature: Mr. Osuman Orando Bingle of Ghana, Mr. Latyr Sy of Senegal, and the Bushu Imakuma Daiko group of Japan. During the performance, foreign musicians will share highlights about their cultures with the audience. Mr. Bingle sings Ghanaian folk music accompanied by the traditional drum, kpanlogo, and plays a "talking drum", which has been used for work communication in Africa. Mr. Sy was the leader of a percussion band, "African Djembbe", which played official welcome ceremonies for visiting dignitaries like Margaret Thatcher and Francois Mitterand. In 1995 he came to Japan and can be found playing traditional Western African, jazz, rock, and classical Japanese music. The Bushu Imakuma Daiko group, designated a drum preservation group by the Imakuma Shrine, was founded in 1979 by six people. This "Evening of African and Japanese Drum" will surely get the 8th floor of the Kitano Civic Center, located in front of the Kitano Station on Keio Line, beating. Parking is available in the Kitano Town Building, and will be free for 1 1/2 hours with a 2,000 yen or more purchase from Daiei Supermarket. All seats are non-reserved. For more information, please call Manfred Hiltl in German/English at 0426-63-2529 or Yumiko Sato in English/Japanese at 0426-68-5208. Don't miss it!

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気づき、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共生していくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができ、自分の住む町を開かれた、誰にでも住みやすい地域に育てていくことができます。アクティヴラインは、これまでの単なる「友好団体」ではなく、私達日本人の中にある「外国」、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、すべての人と隣人になれることを目指そうというグループです。

「Volcano」は火山です。一人一人の心の中の思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

### アフリカンドラムと和太鼓のタベ

ガーナとセネガルの伝統音楽と武州今熊太鼓との共演 アフリカのドラムと日本の太鼓、そしてあなたの心の鼓動をひとつに

演奏者：オスマン・オランド・ピングル (ガーナ)  
ラティール・シー (セネガル)

八王子市川口地区郷土芸能保存会・武州今熊太鼓

日時：11月18日(土) 6:30 PM ~ 8:30 PM

場所：北野市民センター (八王子市北野町545-3)

きたのタウンビル8階 京王線「北野駅」下車徒歩1分

入場料：¥1,000 (1ドリンク付き)

お問い合わせ：中崎 0426(66)1184、佐藤 0426(68)5208

### What's inside this issue?

|  |                 |   |
|--|-----------------|---|
| Life Stories: "By the Edge"                | プールの端っこで        | 2 |
| By: Jules                                  |                 |   |
| Life Stories: "Everybody's Cat—Noraneko"   | みんなの猫、野良猫       |   |
| By: Manfred Hiltl                          | マンフレッド・ヒルティル    | 3 |
| Checkmark & Chit Chat Cafe:                | チェックマーク         | 4 |
| Dear Hanako-san: Gift-Giving               | 「花子さんへ」：贈答習慣    | 5 |
| Information Briefs: Music Concerts/Theater | コンサート・イベントのお知らせ | 6 |

## Life Stories: "By the Edge"

By: Julie Fine



Following the sound of the whistle, I made my way to the edge of the pool for the mandatory 10 minute break. My eyes met an outstretched hand and a smiling face with a red bathing cap. Grasping the hand, I remained in the pool thinking about where I had met this man before. Was he connected to someone at work? Had I met him around my apartment?

In a ridiculously loud voice, the man asked me, "What time did you go to sleep last night?" A little taken aback by the question, I responded tentatively, "1:00." As I climbed out of the pool, my hand remained attached. Following the second question, "Are you feeling fine?", I realized that I had never met this person before. Still holding my hand, he asked what my name was, and when I responded, "Julie", he became quite enthusiastic. "Julie-chan, Julie-chan", he proclaimed loudly. At this point, I found myself seated on the bench being patted on the head like a dog. "Do you have hair?", he asked as he removed my purple swimming cap to inspect what was underneath. I accepted a half embrace from Curiosity and shot back a question. "What's your name?" I queried. "Kondo Noriyuki," he responded proudly and he grinned famously. "Julie-chan. Julie-chan. Are you feeling fine? Where do you live? What time did you go to sleep last night? Julie-chan. Are you feeling fine?" "Yes, I'm fine.", I answered.

Nonplused about meeting a non-Japanese person, his interest seemed rather in having his questions answered. Feat completed, he shuffled off to a nearby spot on the tile floor. During the remainder of the 10 minute pause Noriyuki sporadically blurted out, "Julie-chan, are you feeling fine?" Each time I nodded in response, he'd smile contentedly as if I'd given him a large yellow balloon. As the whistle blew marking the completion of the break, Noriyuki gleefully bounded into the pool. Humming to himself, with the odd squawk and squeak, he was oblivious to those around him.

Just moments before the pool closed, I found myself resting at the side of the pool. No sooner had I tried to catch my breath, when I was approached by a woman. "America, is that where you're from? Oh Canada, huh? Well, when did you get here? Six weeks ago? Well then, what do you do here? Are you a student? University teacher? What then? Oh, you're a teacher. Are you married? No? How old are you? Twenty-seven, eh? Do you live alone? You do? Where do you live? Oh, that's close to here. Your Japanese is good. You understand?"

I turned from the woman with many questions, propped myself up and climbed out of the pool. I had had enough questions for the day. As I was about to enter the women's changing room, I heard a familiar voice. "What time did you go to sleep last night? What's your name? Are you feeling fine?" This time the questions were not directed at me, but rather the pool staff. "Ah", I thought, "How are **they** going to deal with Noriyuki and his yellow balloon?"

ライフ・ストーリー:「プールの端っこで」  
ジュリー・ファイン

ホイッスルの音に従って、私は決められた10分間の休憩の為、プールの端まで泳いで行きました。差し伸ばされた手と、赤い水泳帽をかぶった笑顔が私の目に飛び込んできました。その手をつかみ、プールの中で、この男の人にどこで会ったのか思い出そうとしていました。仕事の関係の人かな、住んでいるアパートの近くであったのかな。

バカに大きな声でその男は私に、「昨日の晩、何時に寝たの?」と尋ねました。その質問にしばし呆気に取られて、ためらいがちに「1時」と答えました。プールから這い上がった時、私の手はまだ握られたままでした。「気分は良いかい?」という二番目の質問を受けた直ぐ後で、この男とは会ったことがないとはっきり思いました。私の手を握ったままで、私が何という名前か尋ねました。そして、「ジュリーよ」と答えと、とても熱心になって「ジュリーちゃん、ジュリーちゃん」と大声ではっきりと言いました。この時、私はベンチに腰をかけてまるで犬の様に頭をなでられているのに気が付きました。「髪の毛はあるかい?」と、中に何があるか確かめようと、私の紫色のスイミングキャップを頭から取りながら尋ねました。半分抱きしめられながら、質問をぶつけ返しました。「お名前は?」と尋ねました。「コンドー・ノリユキ」と誇らしく答え、にっこりと笑いました。「ジュリーちゃん、ジュリーちゃん、気分は良いかい?」「どこに住んでいるの?」「昨日の晩、何時に寝たの?」「気分は良いかい?」「ええ」と私は答えました。

彼は日本人でない人との出会いに当惑しながら、興味は自分の質問への回答にあるようでした。驚くべき矢継ぎ早の質問が終わって、彼はタイルの床に上がって近くの場所まで足を引きずりながら行きました。10分の休憩時間が終わるまで、時々「ジュリーちゃん、気分は良いかい?」と口に出していました。私がこれに答えてうなづく度に、彼はまるで私が大きな黄色の風船をあげたように、満足して微笑みました。休憩の終わりを告げるホイッスルが鳴ると、ノリユキは上機嫌でプールに飛びこんで行きました。



ガーガー、キーキーと奇妙な音を立てて、一人鼻歌を歌いながら、そんな事を気にも止めていませんでした。プールが閉まる前、私はプールサイドで休んでいました。一息つく間もなく、一人の女性が私に向かって歩いてきました。アメリカから来たの? ああカナダ?

そう? えーと、いつ来たの? 6週間前? えーと、それでここでは何をしているの? 学生さん? 大学の先生? それで何なの? ああ先生。結婚してるの? まだ? 年はいくつ? えー、27? 一人で暮らしているの? そうでしょう? どこに住んでいるの? あーここ近くな。あんた日本語が上手いね。わかる? 私はたくさんの質問を浴びながらその女性から離れて、身体を支えてプールから這い上がりました。今日はもう十分な質問を受けました。女性用の更衣室に入ろうとした時、聞きなれた声が聞えてきました。「昨日の晩何時に寝たの? 名前は? 気分は良い? 今度は、質問は私にではなくプールのスタッフに向けられていました。「あー」と私は考えました。「あの人は、ノリユキと彼の黄色の風船をどんな風に扱うのかしら?」

## Life Stories:

"Everybody's Cat—*Noraneke* (stray cat)"

By: Manfred Hiltl



In June of last year, two months after moving into a house in a quiet Hachioji neighborhood, six cute kittens, followed by *neko okasan*, (mother cat), climbed over a wall into our garden. The mother, a real white beauty, had three kittens as white as her, one brownie, and two spotted ones.

Sunbathing on the stones in our garden, the kittens soon found themselves playing and chasing around in our house. *Okasan* (mother) waited patiently outside. Being young and cute is the best time you can have in Japan, not only as a cat. We only fed the kittens occasionally, but they always returned after playing in the neighborhood. The kittens grew up; at the end of July we went to Germany. At that time we'd already noticed that *okasan* was pregnant again.

Shortly after returning to Japan at the end of August, *okasan* appeared with 3 new kittens. After a couple of days, two of them disappeared and were never seen again. So it was just mother and one white kitten—the smallest and weakest. At this time, it was the never-ending rainy season of 1998. The baby cried, tried to eat, but was already sick and weak. The mother always carried it by the neck to the neighbor's roof when she left and stayed there at night. Less than two weeks later, on a rainy Sunday morning, Mother brought the kitten to a cardboard box lined with newspapers we had in front of our dining room. The kitten's cries became weaker and weaker and it had stopped trying to nurse from the mother. Although too young to die, within two hours its body didn't move anymore. With the mother gone and the flies approaching, I dug a hole and buried *koneko* (little cat), placing a stone on top. The rain continued.

After two days of crying and searching for her baby, *neko okasan* became a regular at our house. Spending nights outside, Mother could always be found waiting outside the dining room in the morning when we got up. On January 3rd, local tomcats increasingly prowled around the house. It's mating season again! Two of the tomcats were real outlaws—terminators (tougher than Arnold Schwarzenegger), survivors. We called one Mr. Handsome. Mother cat became increasingly nervous. Saturday, January 23rd, was the night of all nights. I did some research via e-mail with some German friends who knew a lot about cats. I learned the gestation period is 63 days, plus or minus 7 days. One month later, *okasan* started checking out every room and closet in the house, crawled in every box, and even went to the off-limits second floor, looking for a warm, cozy, and safe place to give birth. Her belly grew larger and larger. (Continued on Page 4)

ライフ・ストーリー：みんなの猫・野良猫  
マンフレッド・ヒルティル





## Checkmark

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, December 16, 2000 and January 20, 2001. 2:00 PM. Hachioji Rosei Kaikan lobby. (5-minute walk from Keio-Hachioji station) For a map, contact Yumiko Sato in English or Japanese at Phone/FAX: 0426-68-5208. Everyone is welcome!

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループのレッスン。無料。問い合わせ：園田とし子 Tel: 042-594-0157

2. アクティヴライン定例会議 12月16日(土)、2001年1月20日(土)、2時から4時まで。八王子労政会館1階ロビー。(京王八王子駅から徒歩約5分) 興味のある方はどなたでも歓迎。

(continued from Page 3) How many kittens will it be this time? In the meantime, 62 days had passed since mating. We had left for vacation and returned on April 1st.

e 3) Where is Mother? Where are the babies? Mother appeared soon, but alone. Her belly looked much smaller; there was some blood around her tail. The next day she came with one female brownie in her mouth. We knew who the father was. And the other kittens? Nobody knows. I prepared a cardboard box for Mother and her baby.

The kitten sleeps and nurses, sleeps and nurses. It doesn't have to fight for milk with any siblings; it has all 6 nipples for itself. It takes a week before baby "Bobo" opens its eyes. Mother often carries Bobo to a hidden place in the house. This gives Mother a sense of security when she leaves the house. When I leave the house, I put the box outside. When I return and open the entrance door, I can see Mother's white head looking out of the box. Soon I open the dining room door to let Mother and Bobo inside. It takes about two weeks before a kitten can walk alright and another two weeks or so before it can climb or jump. The language of cats is quite discriminating: Where is Bobo? I'm hungry! Where are my other babies? I'm lonely! Come to me. Come, I've caught a bird or a lizard! Sorry, I can't express all the varieties of cat language.

Mother is constantly licking Bobo's fur and its excrement organs, so there is no need to worry about pee pee for the first month. In the meantime, Bobo is almost two months old and is a cute happy kitten—running, jumping, climbing, and playing. It is cared for by his mother and us. However, its happy life will soon come to an end. Mother mated two weeks after giving birth on April 11th. We were puzzled. Apparently, because she had lost all except one kitten in her March delivery, her survival instincts told her to mate again to compensate her previous losses. When a mother cat has new kittens, the previous ones are abandoned and are considered strangers or intruders to her territory. So, we don't know yet what to do after the June delivery? Back to nature. Back to outdoor life.

今度は何匹生れるのだろうか。そうこうするうちに、62日が過ぎ私達は休暇で出掛け4月1日に戻ってきた。母親は、赤ん坊はどこだろう？母親はすぐやって来た。が、一人ぼっちだった。彼女のお腹は小さくなっているようだし尻尾の周りには血がついていた。翌日、彼女は赤ん坊をくわえてやって来た。たった一匹、茶色の女の子だ。私達は誰が父親かが分かる。でも他の人達は？誰も知らないことだ。私は猫の母子にダンボールを用意した。

赤ん坊は眠っては飲み、飲んででは眠った。六つの乳首を独り占めして、兄弟と争うこともなく。赤ん坊は(私はボボと呼んでいたのだが)目を開けるのに1週間かかった。母親は時々ボボをどこか家の中の秘密の場所に連れて行こうとした。それは出掛ける母親に安心感を与えるのだ。私が出掛ける時は箱を外に出しておく。帰ってくると玄関のドアを開ける音を聞いて、箱から外を見ている母猫の白い頭が見えるのだった。食堂のドアを開けて2匹を入れてやるまで箱の外で待っていた。子猫は何とか歩けるようになるのに約2週間かかる。登ったりジャンプしたり出来るまでにはもう2週間あまり必要だ。猫の言葉は本当に分かりやすい。ボボはどこ？お腹がすいた。他の赤ちゃんはどこへ行ったの？私は寂しいの。こっちへおいで。おいで、小鳥またはトカゲを捕まえたの。残念ながら私は全ての猫語を言い表すことは出来ないのだが。

母猫はいつもボボの毛やお尻を舐めているから最初の1ヶ月はおしっこについて心配する必要はないのだ。そのうちボボは2ヶ月になった。可愛い幸せな子猫、走ったり跳ねたり、登ったり遊んだり、母親や私達に大切にされて。しかし、幸せな生活はやがて終わるものののだ。4月11日誕生2週間後、母猫は再び、つがった。私達は驚いた。が、それは3月の出産で一匹を除いて全ての子猫を失ったせいだと思う。生存本能がもっと子猫を生み前回の損失を埋め合わせるようにと告げたのだ。母猫が新しい子猫を産むと前の子猫は母猫にとって他人であり、いわば縄張りへの侵入者である。だから、私達は6月中旬の出産の後どうすれば良いのか分からないのである。自然に帰れ、戸外の生活に戻れ！

### アクティヴライン メンバー募集一緒にやってみませんか

私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にしていく為に、考えたり、意見や情報を伝え合うことを \*ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を \*日本語ボランティアとして教えることを \*イベントの企画、実行または手伝いを \*ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を \*その他あなたの提案することを 連絡先：八王子市館町1856-3中崎郁子方 Tel: 0426(66)1184



Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によりです。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご希望があれば、紙面上では匿名にさせていただきます。

## Dear Hanako-san

**Question:** Can you explain the custom of gift-giving in Japan?

**Answer:** Japanese love to give gifts, yet you'll find gifts to be impersonal and the act itself to simply be a formality for the sake of good human relations. Gift-giving seems endless and is complex. (No meaning and makes little sense!)  
**Main Types**—*O-chugen* (mid-year) gifts are given when inquiring about the health and well-being of friends and work associates in the hot summer months. *O-seibo* (year-end) gifts are given as a token of appreciation for everything someone has done for you during the past year. *Hikkoshi-soba* (moving-in noodles) is a custom requiring new residents of a neighborhood to go door to door handing out *soba* (buckwheat noodles) to their neighbors while at the same time introducing themselves and expressing hope that they will become good neighbors. Recently, small towels and sweets are given instead of *soba*. Of course, one should not go empty handed the first time they pay someone a casual visit at their home. A gift of flowers, wine, or little cakes will be seen as a symbol of respect and affection for the host. These are known as *temiyage*.

**Gift Ideas**—Popular items for *o-chugen* and *o-seibo* include special gift sets of beer, sake, wine, green tea, tea, coffee, cookies, chocolate, Japanese sweets, salad oil, sesame oil, fresh meat, sea food, fruit, towels, tableware, soap, and laundry detergent. Gift certificates are also popular, especially from department stores, and the following: beer, rice, ice-cream, books, exclusive hotel dining, flowers, etc.

**Etiquette**—A letter/postcard/note is usually sent separate of the gift. Keep in mind that everyone you send a year-end gift to is also a candidate for a Japanese New Year's card. Send a thank you letter/postcard for each gift you receive. A phone call is also acceptable.

**Large Quantities**—Since frigid space is limited and storage space in general is lacking, share fresh food that you receive with friends and neighbors before it spoils.

**Recycled Gifts**—Consider bazaars and "used-gift companies" for buying/selling unopened and unwanted gifts. It's a means of doing some economical shopping. "Used-gift companies" buy gifts at low prices and resell them at a discount.



花子さんへ



**Q:** 日本の贈答習慣について説明してください。

**A:** 日本人は贈り物好きですが、贈り物は非個人的で、その行動自体が、良い人間関係のための単なる形式的なものだと気が付くでしょう。贈答は際限がなく、複雑です。(意味がなく、訳も分かりませんが！)

**主たる贈り物のタイプ** お中元は、真夏の暑い時、書中見舞いを兼ねて友人や会社関係に贈られます。お歳暮は、年末に1年の感謝を込めてお世話になった方に贈ります。引越そばは、引越先の近所に「今後よろしく」という挨拶をして回り「そば」を配ります。最近では、「そば」の代りにタオルやお菓子を配ることもあります。もちろん、ちょっとした訪問でも手ぶらでは行きません。その家の人に敬意や好意を表すため花や、ワイン、ちょっとしたお菓子などを持って行きます。「手土産」と呼ばれるものです。

**贈答品のアイデア** お中元やお歳暮の人気商品はビール、お酒、ワイン、お茶、紅茶、コーヒー、クッキー、和菓子、サラダ油、ごま油、産地直送の肉、鮮魚、果物、タオル、食器、石鹸、洗剤などです。ギフト券も人気があり、デパートの商品券、ビール券、お米券、アイスクリーム券、図書券、一流ホテルでのお食事券、フラワーギフト券などがあります。

**エチケット** 贈り物にはふつう手紙やハガキで贈答状を送ります。お歳暮を贈った人へは年賀状も出します。お礼状は手紙やハガキで出しますが、電話でも失礼ではありません。

**大量に頂いた場合** 冷蔵庫や収納のスペースも限られているのでなま物を頂いた時は腐らせることなく友人や近所の方に分けましょう。

**贈答品のリサイクル** 使わない贈答品で未開封のものはバザーや、「贈答品買取業者」に売ってもいいでしょう。彼等は安い価格で引き取り、ディスカウント価格で再販売します。

**手作りのギフト** 身内や親しい方達へならいいでしょう。欧米の考えでは、キャンディ、パン、ジャム類、スープ・前菜一式、文房具、香水入り石鹸、ろうそく、毛布、レシピ、アルバム、ドライフラワー、手芸品など。



## Information Briefs— Music Concerts/Theater

### コンサート/劇場 情報

|   |   |
|---|---|
| <b>Tama Wind Philharmonic Family Concert</b><br>Date: Sunday, November 19, 2000<br>Time: 2:00-4:00 PM<br>Place: Hachioji Ichou Hall<br>Admission: Free<br>Call: 042-339-3616 (Japanese)<br>Tama Wind Philharmonic   | 多摩ウィンドフィルハーモニー<br>ファミリーコンサート<br>日時: 11月19日(日)<br>時間: 2:00 ~ 4:00PM<br>場所: 八王子いちょうホール<br>入場料: 無料<br>問い合わせ先:<br>下里 042(339)3616                     |
| <b>“My Town, My Asia”</b> (Japanese, Korean, Chinese music)<br>Date: Friday, November 24, 2000<br>Time: 6:30-8:30 PM<br>Place: Hachioji Civic Hall<br>Admission: 4,300 yen (S-seats), 3,500 yen (A-seats)<br>Call: 03-5362-3450 (Japanese)<br>Minshu Ongaku Kyoukai                             | 私の町 私のアジア<br>(日本、韓国、中国)<br>日時: 11月24日(金)<br>時間: 6:30 ~ 8:30PM<br>場所: 八王子市民会館<br>入場料: 4,300円 (S席)<br>3,500円 (A席)<br>問い合わせ先:<br>民主音楽協会 03(5362)3450 |
| <b>Vienna Clarinet Trio</b><br>Date: Tuesday, November 28, 2000<br>Time: Starts 7:00 PM<br>Place: Minami-Osawa Cultural Hall<br>Admission: Free<br>Call: 0426-70-7715 (Japanese)<br>Minami-Osawa Ongaku Kyokai  | ウイ ン・クラリネット・トリオ<br>日時: 11月28日(火)<br>時間: 7:00PM ~<br>場所: 南大沢文化会館<br>入場料: 無料<br>問い合わせ先: 0426 (70) 7715<br>南大沢音楽協会ソレイユ音楽事務所                          |
| <b>“Japanese Sounds Toward the 21st Century”</b><br><i>Sho, Sengen</i> (old Japanese instruments) and <i>Kokyū</i> (Chinese fiddle)<br>Date: Sunday, December 10, 2000<br>Time: 1:30 PM<br>Place: Ichou Hall<br>Admission: 1000 yen<br>Call: 0426-62-8300 (Japanese)<br>Shokyoku, Midori-no-kai | 日本の響来、21世紀へ<br>箏、三絃、胡弓による演奏<br>日時: 12月10日(日)<br>場所: いちょうホール<br>入場料: 1,000円<br>問い合わせ先:<br>箏曲翠の会 (吉田)<br>0426 (62) 8300                             |
| <b>“Noh Farce World”</b> (theater)<br>Date: Sunday, January 21, 2000<br>Time: Starts 2:00 PM<br>Place: Hachioji Ichou Hall<br>Admission: 5,000 yen (SS-seats), 4,000 yen (S-seats), 3,000 yen (A-seats)<br>Call: 0426-21-3005   | 狂言の世界<br>日時: 2001年1月21日(日)<br>時間: 2時開演<br>場所: いちょうホール<br>入場料: 5000円 (SS席)<br>4000円 (S席)、3000円 (A席)<br>問い合わせ: 0426 (21) 3005                       |

### Why the name “Volcano”?

Volcano means “kazan” in Japanese. The reason why we chose the name “Volcano” for our newsletter is because we believe people’s opinions, ideas, and feelings should not lie “dormant” or become “inactive” like volcanoes. “Magma” exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one’s soul.



### How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato

Active Line

400-30-1-202 Terada-machi

Hachioji-shi, Tokyo 193

Tel/FAX: 0426-68-5208

(English or Japanese)

Email:

kymrs@mub.biglobe.ne.jp

### Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

### Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)

Amy Kamata (English Editor)

Andrew Church

Atsuko Akiyama

Ikuko Nakazaki

Haruo Uchibori

Ichitaro Suzuki

Mutsu Niki

Nik